

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

КУРСОВАЯ РАБОТА

Фразеологизмы как основные хранители мудрости
и культуры народов:
лингвистический анализ и проблемы перевода
Б-ПО/ИЯ-22-190539. 55-а. 15. 000. КР

Студент
гр. БПО-22ИЯ1

Е. А. Теффель

Руководитель
канд. ист. наук, доцент

А.В. Титовская

Нормоконтролёр
канд. ист. наук, доцент

А.В. Титовская

Владивосток 2025

Директору ИПЛ

Коноваловой Ю.О.

студента гр. БПО-22-ИЯ1
Е.А. Теффель

заявление

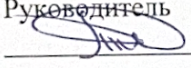
Прошу закрепить за мной курсовую работу на тему: «Фразеологизмы как основные хранители мудрости и культуры народов: лингвистический анализ и проблемы перевода».

Руководитель темы Титовская А.В., доцент кафедры МКП.

05.02.2025


личная/подпись студента

Руководитель


личная подпись

05.02.2025

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ
на курсовую работу

Студенту: Теффель Еве Александровне

1. Тема КР: Фразеологизмы как основные хранители мудрости и культуры народов:
лингвистический анализ и проблемы перевода

утверждена приказом № 55-а от 6 февраля 2025 г.

2. Срок сдачи: 24.05.2025

3. Структура работы:

Введение

1 Фразеологизмы как хранители культуры народов

2 Проблема перевода фразеологизмов

3 Заключение

Список использованных источников

4. Содержание теоретической главы

1.1 Влияние культуры на формирование фразеологизмов

1.2 Фразеологизмы в лингвистике

1.3 Способы перевода фразеологизмов

5. Содержание исследовательской главы

2.1 Сравнительный анализ культур России и Великобритании как основа
фразеологической образности

2.2 Сопоставительный анализ русских и английских фразеологизмов с компонентом-
зоонимом

Дата выдачи задания: 10.02.2025

Студент

Руководитель КР

 Теффель Е.А.
Титовская А.В.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

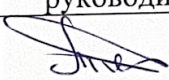
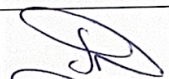
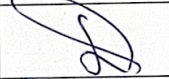
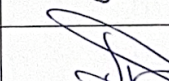
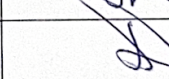
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

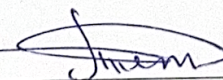
КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК
выполнения курсовой работы

Тема: Фразеологизмы как основные хранители мудрости и культуры народов:
лингвистический анализ и проблемы перевода
Студент: Е.А. Теффель

Группа: БПО-22-ИЯ1

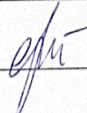
Наименование раздела	Объем в % от объема КР	Срок исполнения	Подпись руководителя
Подбор и анализ научной литературы	10%	10.02 – 17.02	
Написание теоретической главы	30%	18.02 - 16.03	
Сбор материала	20%	18.02 - 16.03	
Написание исследовательской главы	30%	18.03 - 04.05	
Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы	10%	06.05 - 25.05	
Подготовка к защите		26.05 – 09.06	
Защита работы		10.06	

Руководитель КР



А.В. Титовская

Студент



Е.А. Теффель

Справка о проверке на наличие заимствований

Имя файла: Фразеологизмы как хранители мудрости.docx

Автор: Теффель Е.А.

Заглавие: Фразеологизмы как основные хранители мудрости и культуры народов:
лингвистический анализ и проблемы перевода

Год публикации: 2025

Комментарий: *Не указан*

Подразделение: Кафедра МКП / ~

Коллекции: Интернет 2.0, Научные статьи 2.0, Википедия, Англоязычная
Википедия, Коллекция Энциклопедий, Библиотека Либрусек, Университетская
библиотека, Коллекция КФУ, ВКР Российского университета кооперации,
Коллекция АПУ ФСИН, Коллекция ПГУТИ, Репозиторий открытого доступа СПб
гос. ун-та, Научная электронная библиотека "КиберЛенинка", ЦНМБ Сеченова,
Авторефераты ВАК, Диссертации ВАК, Диссертации РГБ, Авторефераты РГБ,
Готовые рефераты, ФИПС. Изобретения, ФИПС. Полезные модели, ФИПС.
Промышленные образцы, Коллекция Руконт, Библиотека им. Ушинского,
Готовые рефераты (часть 2), Открытые научные источники, НЭБ,
БиблиоРоссика, Правовые документы I, Правовые документы II, Правовые
документы III, Собрание законодательства Российской Федерации



Результат проверки

Оценка оригинальности документа: **93%**

Оригинальные фрагменты: 92,83%

Обнаруженные заимствования: 7,17%

Цитирование: 0,00%

93%

7%

Работу проверил: Титовская А.В.

Дата: 26.05.2025

Подпись:

Содержание

Введение.....	3
1 Фразеологизмы как хранители культуры народов	5
1.1 Влияние культуры на формирование фразеологизмов.....	5
1.2 Фразеологизмы в лингвистике	6
1.3 Способы перевода фразеологизмов.....	9
2 Проблема перевода фразеологизмов.....	14
2.1 Сравнительный анализ культур России и Великобритании как основа фразеологической образности.....	14
2.2 Сопоставительный анализ русских и английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом.....	16
Заключение.....	21
Список использованных источников	23
Список источников материала	26

Введение

Фразеологизмы представляют собой уникальный пласт языка, который несет в себе богатство культурных и исторических традиций. Они отражают мировоззрение народа, его жизненные ценности и особенности мышления. Через фразеологизмы можно проследить влияние исторических событий и культурных процессов на язык, так как с их помощью сохраняется память о прошлом, они служат в качестве связующего звена между поколениями. История народа, своеобразие его быта и культуры находит отражение во фразеологизмах, они часто носят ярко национальный характер. В современном мире, где активное межкультурное общение играет ключевую роль, значение фразеологизмов выходит за рамки лексического использования. Они становятся важным инструментом для понимания культурных различий и формирования межкультурного диалога. Зачастую взаимопонимание между представителями различных народов и культур зависит от умения распознавать и правильно интерпретировать фразеологические единицы. Исследование фразеологизмов помогает не только сохранить уникальные языковые особенности и идентичности, но и способствует их интеграции в глобальное культурное пространство. Их изучение может помочь зафиксировать и передать последующим поколениям те черты культуры и языка, которые могут быть утрачены в процессе глобализации, а также открывает новые горизонты для более лучшего взаимопонимания и интеграции языков и культур в современном обществе.

Актуальность исследования заключается в том, что в условиях глобализации и интенсивной межкультурной коммуникации изучение фразеологизмов становится особенно важным, так как позволяет сохранять и передавать важные элементы культурного наследия, отражая особенности исторического и социального контекста, а также способствует более глубокому пониманию особенности и национальной самобытности языка.

Новизна работы заключается в межкультурном и междисциплинарном подходе к исследованию фразеологических единиц с образами животных, что позволяет раскрыть их роль в сохранении культурной идентичности народов и в межкультурной коммуникации. Фразеологизмы, использующие образы животных, отражают культурные особенности народов и служат связующим звеном между культурами. Исследование их перевода помогает выявить трудности, возникающие из-за культурных различий, и предложить новые варианты перевода.

Объект исследования – фразеологические единицы русского и английского языка.

Предмет исследования – лингвистический анализ фразеологизмов как носителей культурной и исторической информации.

Цель работы – исследование фразеологических единиц как носителей культурной и исторической бытности, а также анализ проблем, возникающих при их переводе. Для достижения этой цели необходимо выявить и проанализировать особенности фразеологизмов и их роль в языке и культуре.

Задачи:

1. рассмотреть понятие фразеологизма и его ключевые характеристики, классификации, а также выявить их структурные и семантические особенности;
2. выявить, как культура и традиции влияют на формирование фразеологических единиц;
3. описать основные трудности, возникающие при переводе фразеологизмов;
4. изучить и проанализировать основные методы перевода фразеологизмов;
5. провести сравнительный анализ фразеологических единиц в английском и русском языках и выявить основные сходства и различия в их семантике и структуре.

Методы исследования, использованные при выполнении работы: анализ научной литературы, метод сравнения, описательный метод, синтез.

Работа состоит из введения, теоретической главы, практической главы, заключения и списка использованных источников и списка источников материала.

1 Фразеологизмы как хранители культуры народов

1.1 Влияние культуры на формирование фразеологизмов

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка, через которую можно увидеть культурно-исторический опыт народа. Они не только фиксируют культурное наследие, но и непосредственно связаны с человеческой деятельностью и социальной практикой, что делает их мощным инструментом для понимания национального менталитета. Изучение исторического контекста фразеологических единиц позволяет понять, как язык фиксирует и передает культурное наследие. Фразеологизмы, как неотъемлемая часть языка, отражают культурные особенности народа, что делает их изучение важным для глубокого понимания языка и культуры. Процесс формирования фразеологизмов тесно связан с антропоцентрическим фактором, поскольку подавляющее большинство этих единиц языка отражает различные аспекты человеческой деятельности, социальных взаимодействий и культурных практик. Адресат выступает ключевым элементом коммуникативного процесса, определяющим выбор лингвистических средств, включая фразеологизмы, которые адаптируются под конкретные условия коммуникации.

Изучение процесса формирования фразеологизмов с точки зрения культуры и истории народов требует лингвокультурологического подхода, который выступает методологической основой для анализа этих единиц языка, так как он позволяет анализировать взаимосвязь языка и культуры.

Фундаментальными категориями лингвокультурологии выступают «картина мира», «национальный менталитет» и «национальный культурный код». Эти понятия получили научное обоснование и систематическое развитие именно в второй половине XX века, что стало поворотным этапом в изучении взаимосвязи языка и культуры.

Одним из ключевых понятий в контексте влияния на формирование фразеологизмов является языковая картина мира. Через фразеологизмы можно проследить, как определенные культурные, исторические и социальные особенности влияют на мышление людей и их представления о действительности. Картину мира, которую создает культура, можно увидеть через те образы и метафоры, которые активно используются в фразеологизмах. «Каждому отрезку истории соответствует своя картина мира, которая эволюционирует по мере изменения национальных ценностей» [1, с. 165]. Понятию языковая картина мира Е.С. Яковлева дает следующее определение: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» [2, с. 48].

Понимание механизмов формирования фразеологической образности невозможно без осмысления того, как культура закодирована в языке. С этой целью важно рассмотреть понятие языкового менталитета, следующего в ряду ключевых понятий лингвокультурологии. «Языковой менталитет – национально-специфичный способ знакового представления знания о мире, системы ценностей и моделей поведения, воплощенный в семантической системе национального языка» [3, с. 66].

Фразеология включает в себя культурный код, так как отражает историю народов мира. Народный язык, который выступает в качестве основного носителя кода, неразрывно связан с ним [4]. В. Н. Телия дает следующее определение коду культуры: «...таксономический субстрат ее текстов. Этот субстрат представляет собой совокупность окультуренных представлений о картине мира того или иного социума – о входящих в нее природных объектах, артефактах, явлениях, выделяемых в ней действиях и событиях, ментофактах и присущих этим сущностям их пространственно-временных или качественно-количественных измерениях» [5, с. 20-21]. Формирование культурного кода занимает продолжительное время, так как опирается на бытность и жизнь всего народа. В.М. Савицкий и Э.А. Гашимов считают, что «в качестве культурного кода может выступать практически любая чувственно воспринимаемая часть действительности: небесные тела, явления природы, флора, фауна, человеческое тело, предметы хозяйственного обихода, техника, оружие и т.д. и т.п.» [6, с. 15].

Так, фразеологизмы не только фиксируют культурные реалии и исторический контекст, но и играют важную роль в сохранении и передаче культурного наследия. Лингвокультурологический подход, который рассматривает взаимосвязь языка и культуры, помогает раскрыть влияние национальных ценностей, менталитета и картины мира на формирование фразеологических единиц. В результате фразеологизмы становятся важным инструментом для изучения человеческой деятельности, социальных взаимодействий и культурных практик, что подчеркивает их ключевую роль в изучении языка и культуры в целом.

1.2 Фразеологизмы в лингвистике

Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью любого языка, они служат не только украшением речи, но и отражают богатство и насыщенность культуры и истории народа. Изучение фразеологизмов позволяет исследовать уникальные черты мировоззрения, социальных норм и традиций, закрепленных в языке. Этот процесс охватывает не только лексические особенности, но и когнитивные механизмы, лежащие в основе восприятия действительности. Фразеологизмы исследовали как многие русские (А.И. Смирницкий, В.П.

Жуков, В.В. Виноградов, А.В. Кунин и др.), так и иностранные лингвисты (Ш. Балли, Э.П. Коуи (A.P. Cowie), П. Ховарт (P. Howarth), М.А.К. Халлидей (M.A.K. Halliday)). Впервые Ш. Балли ввел термин «phraseologie» (от греч. phrasis, Р.п. phraseos - выражение, logos - слово, учение) в XIX веке. Он не относил фразеологию к отдельным дисциплинам и считал, что она входит в состав стилистики, так как изучает связанные сочетания слов [7]. Также он предложил деление фразеологических единиц на два типа: «фразеологические единства» и «фразеологические ряды» (или «привычные сочетания») и один промежуточный тип – «глагольные сочетания» [8]. В зарубежной практике вопрос фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины является одним из наиболее пренебрегаемых аспектов современной лингвистики, поэтому именно отечественные ученые внесли значительный вклад в развитие этой дисциплины.

Существует множество классификаций фразеологических единиц, так как в основе каждой из них берутся различные признаки. Так, В.В. Виноградов, основываясь на семантическом признаке, выделил следующие типы фразеологизмов:

1. фразеологические сращения, или идиомы – неделимые, неразложимые устойчивые единицы, значение которых совершенно независимо от их лексического состава. Они немотивированы и непроеизводны;
2. фразеологические единства – устойчивые, тесные семантические группы, в которых целостное значение мотивировано, являясь производением, возникающим из слияния значений лексических компонентов;
3. фразеологические сочетания – единицы, в которых один компонент используется в несвободном, связанном значении, а второй – самостоятельный, т.е. лексическое значение каждого из компонентов легко определимо [9].

А.В. Кумачева выделяет две группы фразеологических единиц, а не три. По ее мнению, наблюдается много переходных случаев, при которых отнести фразеологизм к той или иной группе проблематично, а также непосредственно подход к определению того или иного типа сочетаний недостаточно мотивирован и субъективен. Так, классификация по трем типам фразеологических сочетаний не может быть признана исчерпывающей. Основываясь на приведенной аргументации, А.В. Кумачева выделяет:

1. фразеологические выражения (фразеологические сращения и фразеологические единства);
2. фразеологические сочетания [10].

И.В. Арнольд выделила пять групп фразеологизмов в зависимости от того, к какой части речи относится устойчивое сочетание:

1. именные или субстантивные – состоят из существительного и поясняющего слова или слов, в предложении выполняют роль подлежащего или дополнения;
2. глагольные – в предложении выполняют роль сказуемого;
3. адъективные – в предложении являются определением и так же, как и прилагательные, имеют категории рода и числа;
4. адverbialные – обозначают признак состояния или действия, как и наречие, в предложении выполняют функцию обстоятельства;
5. междометные – выполняют функцию междометия, т.е. выражают эмоции и чувства [11].

Однако стоит заметить, что отнесенность структурного стержня фразеологической единицы не всегда совпадает с его частью речи. Так, фразеологизм может иметь субстантивный стержень, но относиться к адverbialным фразеологизмам исходя из его синтаксических возможностей.

Имеет место и структурно-семантическая классификация фразеологических единиц современного английского языка А.В. Кунина:

1. номинативные фразеологические единицы;
2. номинативно-коммуникативные незамкнутые фразеологические единицы с разделительно-целостным значением;
3. междометные фразеологические единицы с целостным значением;
4. коммуникативные фразеологические единицы [12].

Обобщая информацию, В.П. Жуков выделил следующие характерные черты фразеологических единиц:

1. устойчивость – степень семантической слитности и неразложимости компонентов фразеологизма; это мера сопротивляемости фразеологизма как особой, качественно определенной единицы языка свободному словосочетанию;
2. воспроизводимость – регулярная повторяемость в речи языковых единиц разной степени сложности, т.е. разнокачественных образований;
3. идиоматичность – смысловая неразложимость фразеологической единицы;

4. семантическая целостность значения – внутреннее смысловое единство фразеологизмов, которое приводит к полной или частичной потере компонентами собственного лексического значения [13].

Фразеологические единицы представляют собой сложные языковые образования, обладающие устойчивостью, воспроизводимостью, идиоматичностью и семантической целостностью (по классификации В.П. Жукова). Многообразие подходов к их изучению – от семантической классификации В.В. Виноградова до структурно-грамматической типологии И.В. Арнольд – свидетельствует о комплексном характере фразеологизмов как лингвистического явления.

1.3 Способы перевода фразеологизмов

Вопрос перевода фразеологизмов является сложной, но в то же время интересной задачей. В процессе перевода очень важно передать не только значение фразеологизма, но и не потерять его стилистическую функцию и образность. Изучая проблему перевода фразеологизмов, В.Л. Архангельским были выделены следующие трудности:

1. неодинаковые возможности двух языковых систем;
2. полисемия многих фразеологических единиц;
3. расхождение стилистических и эмоционально-экспрессивных оттенков структурно и семантически идентичных единиц в разных языках;
4. идиоматичность [14].

Одной из ключевых причин возникновения сложностей при переводе фразеологических единиц – это культурные различия между народами-носителями языков. Эти различия могут привести к тому, что фразеологизмы, имеющие устойчивую структуру в одном языке, не могут быть переведены дословно, не имеют аналогов в другом. Нередко в процессе перевода лингвистами используются фиксированные сравнения: смел как лев, гордый как павлин, слепой как крот. В процессе перевода фразеологизмов часто возникают ситуации, когда прямое дословное воспроизведение оказывается невозможным из-за различий в культурных ассоциациях. В таких случаях используются эквивалентные образы, которые в разных языках передают одинаковый смысл, но через различные символы и метафоры. Это объясняется тем, что одни и те же явления или качества в различных культурах могут ассоциироваться с совершенно разными объектами или существами. Подобные расхождения требуют от переводчика не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культурного контекста, чтобы подобрать наиболее точный и естественно звучащий эквивалент в языке перевода. Стоит отметить, что различия в культурном восприятии могут так же

существенно влиять на эмоциональную окраску фразеологизмов при переводе. Одно и то же выражение в разных языковых средах может приобретать противоположные коннотации - от нейтрального значения до ярко выраженного позитивного или негативного оттенка.

Кроме того, сложности перевода можно обусловить особенностями семантической и грамматической структур фразеологических единиц, их образностью. Зачастую утрата значимых смысловых компонентов может как исказить смысл, так и полностью изменить его. Фразеологические единицы не всегда подчиняются грамматическим правилам языка, что может затруднить их интерпретацию. Более нейтральные формулировки другого, сохраняя суть, но утрачивая экспрессивность. В других случаях происходит замена образов, когда культурно-специфичные элементы оригинала замещаются более понятными эквивалентами в языке перевода. Успешный перевод фразеологических единиц предполагает не просто механическую замену слов, а творческий поиск таких языковых средств, которые способны максимально точно передать и смысловое содержание, и стилистические особенности исходного выражения.

Говоря о нетипичных проблемах при переводе фразеологизмов, стоит упомянуть следующие трудности:

1. проблема «импрессивной эквивалентности» — важно передать не только буквальный смысл фразеологической единицы, но и сохранить ее эмоциональное и стилистическое воздействие на человека. Это особенно актуально при переводе художественных или разговорных фразеологизмов, поскольку неудачный перевод разрушает изначальную экспрессивность выражения, которая связана с культурным контекстом оригинального языка;
2. проблема перевода трансформированных фразеологизмов касается случаев, когда фразеологические единицы подвергаются изменениям. В художественных текстах и публицистике фразеологизмы часто трансформируются для создания более яркого образа, что может в значительной мере повлиять на их значение в процессе перевода [15].

Изучая фразеологизмы английского языка, А.В. Кунин выделил следующие способы перевода: полный эквивалент, частичный эквивалент (контекстуальный), калькирование (дословный перевод), описательный перевод, комбинированный и лексемный перевод [16].

Фразеологический эквивалент — это фразеологизм на языке перевода, по всем показателям равноценный переводимой единице. Полными эквивалентами фразеологизмов можно считать такие, которые совпадают в обоих языках по значению, лексическому составу,

образности, стилистической расцветке и грамматической структуре. Идеальные фразеологические эквиваленты встречаются относительно редко, так как требуют полного совпадения культурных ассоциаций и языковых структур. В тех случаях, когда такое соответствие существует, оно значительно облегчает процесс перевода, позволяя сохранить все компоненты исходного выражения без потерь. Однако внешнее сходство фразеологизмов в разных языках не всегда гарантирует их смысловое тождество. Некоторые выражения, обладая схожей лексической и грамматической структурой, могут иметь совершенно разное значение.

Фразеологический аналог – это фразеологизм со сходным значением, при этом основанный на ином образе. Он используется, когда невозможно подобрать точный эквивалент. Подобные аналоги функционируют как своеобразные смысловые мосты, позволяющие преодолеть разрыв между разными языковыми картинами мира. Они сохраняют основное значение оригинала, но воплощают его через иные, более привычные для носителей языка переводные образные конструкции. Эффективность такого перевода зависит от точности передачи не только денотативного значения, но и стилистических нюансов, эмоциональной окраски и культурной значимости исходного выражения. При этом новый образ должен органично вписываться в языковую систему и культурный контекст языка перевода, сохраняя при этом узнаваемость исходной идеи.

Е.Ф. Арсентьевой были выделены три группы фразеологических аналогов по степени совпадения лексемного состава и структурно-грамматической организации:

1. фразеологические аналоги с приблизительным сходством структурно-грамматической организации и одной одинаковой лексемой в компонентном составе. Количество таких аналогов незначительно. Функционально-стилистическая коннотация таких фразеологических единиц может как полностью совпадать, так и полностью расходиться. Полная идентичность основных смысловых характеристик приводит к совпадению оценочных коннотаций и значительному сходству понятийного значения, за исключением незначительных нюансов;
2. фразеологические аналоги с приблизительным сходством структурно-грамматической организации и разным компонентным составом. Эта группа не только многочисленна, но и значительно превосходит количество полных и частичных эквивалентов. Различие между фразеологизмами первой и второй группы заключается в полном несоответствии компонентов их состава. Фразеологические единицы данной группы включают выражения с одинаковым

или близким понятийным значением, что приводит к совпадению субъективно-оценочной коннотации. Функционально-стилистическая коннотация может либо полностью совпадать, либо демонстрировать различия, а эмоционально-экспрессивная коннотация может быть либо идентичной, либо характеризоваться приблизительным сходством из-за одинаковой оценочной составляющей. Структурно-грамматическая организация таких аналогов имеет приблизительное сходство, но компонентный состав полностью различается;

3. фразеологические аналоги с разной структурно-грамматической организацией и разным компонентным составом. Они могут как совпадать, так и иметь сходное основное значение; иметь одинаковую оценочную коннотацию; характеризоваться одинаковой или различной функционально-стилистической коннотацией; совпадать или иметь сходство эмоционально-экспрессивной коннотации; различаться в своих структурно-грамматической организации и компонентном составе [17].

Калькирование, или дословный перевод, применяется в ситуациях, когда невозможно использовать эквиваленты или аналоги. Существует два требования к этому способу:

1. образность фразеологизмов должна свободно улавливаться читателем;
2. должны быть выдержаны все нормы языка перевода [18].

Описательный перевод – это перевод не самой фразеологической единицы, а ее значения, он осуществляется с помощью объяснений, толкований, сравнений и описаний.

Комбинированный перевод – сочетает в себе вышеперечисленные способы перевода. Использование комбинированного перевода может потребовать от переводчика культурно-исторических знаний для наиболее точного и полного передачи смысла фразеологической единицы.

Лексемный перевод осуществляется с помощью одной лексемы и не часто используется в переводе. Этот метод позволяет кратко и точно передать смысл фразеологической единицы, хотя в некоторых случаях может привести к утрате образности при переводе на другой язык [17].

Изучение фразеологизмов в лингвистике способствует глубокому пониманию их структуры, а также роли в языке. Многообразие классификаций фразеологических единиц демонстрирует разнообразие подходов к этому явлению. Фразеологизмы служат не только связующим звеном в языке, но и механизмом, через который можно исследовать взаимосвязь

языка и культуры. Классификация фразеологических единиц по различным признакам, включая семантический, синтаксический и структурный, способствует более точному пониманию их функционирования в языке. Устойчивость, воспроизводимость, идиоматичность и семантическая целостность являются основными характеристиками, которые позволяют выделить фразеологизмы как самостоятельные единицы языка, обладающие уникальными особенностями и отражающие культурные и исторические контексты.

Фразеологизмы играют важную роль в сохранении и передаче культурного наследия, поскольку отражают исторический опыт народа, его мировоззрение и социальные практики. Лингвокультурологический подход учитывает существующую взаимосвязь языка и культуры, а также позволяет понять, каким образом через фразеологические единицы фиксируются менталитет и национальные ценности. Фразеологизмы не только формируют восприятие действительности, но и отражают ее, являясь важным инструментом для исследования культурно-исторических реалий.

Многообразие их структуры и функций в языке продемонстрировано в многообразии классификаций, предложенных отечественными лингвистами. Разделение фразеологизмов по семантическим, синтаксическим и структурным признакам способствует лучшему пониманию их функционирования и взаимодействия с другими элементами языка.

Фразеологизмы не только служат важным элементом языка, но и являются ключевыми хранителями культурной идентичности народа, что подчеркивает их значимость в лингвистических и культурологических исследованиях.

2 Проблема перевода фразеологизмов

2.1 Сравнительный анализ культур России и Великобритании как основа фразеологической образности

Как было упомянуто ранее, фразеологизмы несут в себе культурные ценности и менталитет того или иного народа, являются отражением языковых закономерностей и исторического развития стран. Для осмысления того, как культура влияет на формирование фразеологизмов, необходимо обратиться к существующим классификациям культур. Среди наиболее авторитетных и широко применяемых в лингвокультурологии следует отметить модель нидерландского социолога Г. Хофстеде, а также концепцию высококонтекстной и низкоконтекстной коммуникации Э. Холла. Эти подходы позволяют выявить системные различия между культурами и объяснить вариативность образов, заложенных в устойчивых выражениях.

В начале 1980х годов Г. Хофстеде разработал типологию организационных культур, в основе которой лежат результаты масштабного исследования [19]. В ней был использован универсальный набор параметров, которые подходят для анализа культур. Так, он выделил несколько измерений, по которым можно различать национальные культуры:

1. индивидуализм – коллективизм. Этот параметр отражает стремление граждан той или иной страны действовать самостоятельно или как член той или иной группы;
2. дистанция власти. Характеризуется допустимой или признаваемой степенью неравенства между людьми с точки зрения влияния на принимаемые решения;
3. избегание неопределенности. Отражает степень, с которой люди предпочитают действовать самостоятельно, заботясь о себе и своих близких;
4. мужественность – женственность (маскулинность – феминность). Согласно этому параметру, культуры, в которых существует жесткое традиционное разделение и закрепленные социальные роли между мужчинами и женщинами, являются маскулинными. Те культуры, в которых разделение ролей слабое – феминные [20].

Антрополог Э. Холл, опираясь на отличия в коммуникации между людьми, выделил два различных типа культур:

1. высококонтекстные культуры – это те культуры, в которых информация при передаче собеседнику содержится не только в словах. В такой культуре многое остается недосказанным, а невербальному общению уделяется особое внимание;
2. низкоконтекстные культуры отличаются проговариванием сообщения собеседнику полностью, ясно и прямо [21, 22].

Поскольку именно культурные установки формируют основу образного мышления, логично провести сравнительный анализ российской и британской культур с опорой на описанные параметры. Согласно модели Г. Хофстеде, британская культура характеризуется высоким уровнем индивидуализма, низкой дистанцией власти и большей толерантностью к неопределённости. Это проявляется, в частности, в склонности англичан к логике, самоиронии, сдержанности и предпочтению прямой коммуникации. В отличие от этого, российская культура демонстрирует коллективистские установки, уважение к иерархии и выраженную эмоциональность, что делает коммуникацию более имплицитной и насыщенной подтекстами.

В концепции Э. Холла Россия относится к высококонтекстным культурам: большое значение имеет не только сказанное, но и невербальные сигналы, интонация, ситуация общения. Великобритания, напротив, относится к низкоконтекстным культурам: информация в общении выражается преимущественно через слова, а значение должно быть чётким и однозначным.

В результате этих различий фразеологизмы в русском языке часто несут в себе ярко выраженную эмоциональную и экспрессивную окраску. Они могут быть драматичными, метафоричными и даже гиперболизированными, как, например, выражения «душа в пятки ушла» или «каторжный труд». Английские идиомы, в свою очередь, демонстрируют большую степень рациональности и ироничности, например, «to keep a stiff upper lip» (букв. «держат верхнюю губу жёсткой») означает сохранять хладнокровие в трудной ситуации.

Также важным инструментом анализа выступает теория универсальных ценностей Ш. Шварца, в которой культуры классифицируются на основе таких параметров, как стремление к безопасности, традиционность, самостоятельность, достижение успеха и др. Россия и Великобритания, несмотря на культурные различия, имеют и общие ценностные установки – например, признание трудолюбия, смелости, осторожности, что находит отражение в фразеологизмах обеих культур [23].

Так, например, и в русском, и в английском языке используются идентичные образы животных для выражения типичных черт характера: лиса ассоциируется с хитростью, лев – с храбростью, мышь – со скромностью, собака – с преданностью. Эти универсальные образы

свидетельствуют о наличии общих культурных архетипов, позволяющих формировать фразеологические эквиваленты. Вместе с тем различия в менталитете и культурных кодах обуславливают появление образов, специфичных только для одной из культур: например, выражения типа «как курица лапой» или «ждать у моря погоды» в русском языке не имеют дословных аналогов в английском и требуют описательного перевода.

Таким образом, сопоставление культурных параметров России и Великобритании позволяет выявить как различия, так и точки соприкосновения, что является необходимым шагом перед анализом фразеологических единиц и их переводческих трансформаций. Это позволяет использовать фразеологизмы как инструмент для изучения культурных особенностей и национального менталитета.

2.2 Сопоставительный анализ русских и английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (названием животного) представляют особый интерес в лингвокультурологическом аспекте, поскольку ярко отражают особенности национального восприятия, мышления и социального опыта. Образы животных в идиомах формируются под влиянием культурных ассоциаций, народных представлений, фольклора и религиозных традиций.

Сопоставление русских и английских фразеологизмов с зоонимами позволяет выявить как совпадения, так и различия в образной базе: одни и те же животные могут ассоциироваться с разными качествами, а одни и те же качества — с разными животными. Это свидетельствует о различии культурных кодов и отражает особенности национальных менталитетов, рассмотренные в предыдущем параграфе.

В данной части работы проанализированы фразеологизмы русского и английского языков с компонентами, обозначающими животных, на основе сопоставления их значений, образной структуры и культурной маркированности. Материалом для анализа послужили данные Национального корпуса русского языка [24] и Британского национального корпуса [25]. Всего было отобрано 50 русских и 50 английских единиц, из них 12 полных эквивалентов (24%), 35 частичных эквивалентов (70%) и 3 описательных перевода (6%). Русская фразеология демонстрирует предпочтение образам, тесно связанным с природной средой и традиционным укладом жизни: волк, собака, лиса. Эти образы, укоренённые в национальном фольклоре и повседневном опыте, гиперболизированы и несут яркую эмоциональную окраску. Английская фразеология, напротив, использует образы, отражающие городскую культуру и

колониальный опыт: корова, свинья, собака. Эти образы отличаются большей рациональностью и часто связаны с практической деятельностью.

Теория Ш. Шварца позволяет выявить как общие ценностные основания, так и культурные различия. Универсальные человеческие ценности (трудолюбие, смелость) находят выражение в идентичных или схожих образах («работать как пчела» - «busy as a bee»). Однако культурная специфика проявляется в том, что одинаковые качества часто ассоциируются с разными животными («работать как лошадь» и «work like a dog»), а одинаковые животные могут получать разную оценку (более позитивный образ собаки в русской культуре).

Упрямство в русском языке выражается с помощью выражения «упертый как баран», тогда как в английском аналогом служит «stubborn as a mule». Несмотря на общее значение – нежелание уступать и склонность к упорству – в культурной образности присутствуют различия. В русской традиции баран ассоциируется с прямолинейностью и упрямством ещё с языческих времён, когда это животное часто использовалось в обрядах жертвоприношения и воспринималось как крайне упорное, глупое существо. В английской культуре упрямство традиционно связывается с мулом – животным, известным своей неуступчивостью при перевозке грузов, особенно в колониальный период. Оба образа подчёркивают важность такой ценности, как самостоятельность и настойчивость, что соотносится с универсальной категорией «достижение» в теории ценностей Ш. Шварца. Вместе с тем образность различается в зависимости от исторического опыта и хозяйственной деятельности.

Трусость по-разному кодируется в фразеологических системах двух культур. В русском языке закрепился зооним заяц: «дрожит как заяц» – образ, пришедший из фольклора, где заяц – символ пугливости и беспомощности. В английском же варианте для выражения того же качества используется выражение «chicken-hearted» (букв. «куриное сердце»). Курица в британской культуре символизирует не только трусость, но и склонность к панике и беспорядочному поведению. Здесь наблюдается влияние ценности безопасности, которая в обеих культурах выражается через негативную коннотацию страха, но подкрепляется разными животными, в зависимости от среды обитания и культурных ассоциаций.

Преданность выражается в обоих языках с использованием одного и того же образа: «верен как собака» и «as loyal as a dog». Этот зооним сохраняет своё значение в обеих культурах, что можно объяснить универсальной функцией собаки как домашнего, верного и служебного животного. В русской традиции образ собаки окрашен преимущественно положительно, особенно в контексте семейных или трудовых ценностей. В английской же

культуре образ может иметь двойственную окраску, где лояльность собаки имеет оттенок покорности и подчинения. Это проявление ценностей традиции и социального соответствия в российской модели и конформности – в британской.

Жадность, как черта характера, также находит отражение в фразеологических единицах обеих культур. В русском языке используется выражение «жадный, как собака на сене», в английском – «dog in the manger» (букв. «собака в яслях»). Оба выражения указывают на человека, который не использует нечто сам, но и другим не даёт. Происхождение у этих идиом общее: они восходят к басне Эзопа, известной в античности и Средневековье. В английский язык выражение вошло через латинские источники и учебники эпохи Возрождения, а в русском – через византийскую книжную традицию. Животный образ собаки здесь двойственен: он сочетает в себе инстинктивную агрессию и иррациональное обладание. Этот образ связан с ценностью власти и контроля – человек удерживает ресурс, даже если не может им воспользоваться, демонстрируя доминирование. С точки зрения Ш. Шварца, это проявление иерархии и достижения за счёт других, а не ради общего блага.

Фразеологизм «тих как мышь» в русском языке и его английский аналог «quiet as a mouse» являются примером полного семантического и образного совпадения. Образ мыши, как символа тишины и невыразительности, универсален для обеих культур и, вероятно, восходит к древнему бытовому наблюдению: мыши ведут скрытный образ жизни, боятся шума, избегают света. В русском языке при этом возможна и негативная интерпретация – как символ трусости или социальной неприметности. В английском – чаще нейтральная характеристика, особенно в описании застенчивых людей. Здесь отражается ценность безопасности и социального равновесия, где мышь становится метафорой адаптации к среде и избегания риска.

Яркий пример совпадения концептов, но различия в образах — фразеологизмы, передающие состояние паники. В русском языке – «как курица без головы», в английском – «headless chicken». Несмотря на то, что образы совпадают (курица), культурный фон у выражений разный. Русская идиома образна и эмоциональна, она часто используется в разговорной речи для передачи бесполезного, хаотичного движения. Английское выражение может иметь чуть более ироничный оттенок, ближе к описанию нелепого поведения. В обоих случаях речь идёт о потере контроля, что соотносится с низким уровнем самоконтроля, а это противоположно ценностям конформности и саморегуляции. Употребление зоонима «курица» связано с наблюдениями за поведением животных в крестьянском хозяйстве (в русском варианте) и на фермах в индустриализированной Британии.

Одной из универсальных положительных черт, отражённых в фразеологизмах с компонентом-зоонимом, является смелость. И в русском, и в английском языках она выражается через один и тот же образ: «смел как лев» и «brave as a lion». Лев с древнейших времён воспринимается как символ мужества, благородства и силы – этот образ укоренён в античной традиции, библейских текстах и европейской геральдике. В английской культуре лев является одним из центральных национальных символов (например, на гербе Великобритании), что укрепляет его статус в языке. В русском языке, несмотря на меньшее значение этого животного в природе и быту, лев также присутствует как образ в народных сказках и литературе, символизируя храбрость и величие. Такое совпадение указывает на общекультурный архетип, не связанный с повседневной практикой, но глубоко укоренённый в образной системе обоих народов.

Фразеологизмы, обозначающие неловкость, разрушительность и отсутствие такта, представлены в обеих культурах, но с использованием разных зоонимов. В русском языке – это выражение «как слон в посудной лавке», в английском – «bull in a china shop» (букв. «бык в фарфоровой лавке»). Идея схожа: массивное животное оказывается в хрупком пространстве, где неуместность и разрушения неизбежны. Однако выбор животных различен. Слон в русском языке отсылает к экзотическому, чрезмерному, внезапно внедрённому объекту (что особенно показатель для культурного сознания XIX века, когда фразеологизм вошёл в обиход). В английской версии – бык, связанный с повседневным сельским укладом и британской торговлей фарфором, особенно в портах. Оба выражения служат культурным маркером неконтролируемой силы и одновременно – социального несоответствия, где нарушитель чужд правилам.

Русская идиома «надулся как индюк» и английское выражение «to swell like a turkey-cock» демонстрируют редкий случай совпадения как зоонима, так и семантики. Образ индюка используется для описания человека, чрезмерно важничающего, надменного или обидчивого. В русском языке акцент делается на внешнем виде — распушившемся, надутым, вызывающем усмешку; в английской культуре выражение также указывает на нарочитую гордость. Такое сходство объясняется наблюдениями за поведением птицы: индюк распускает перья и поднимает голову, демонстрируя «значимость». Эти выражения могут интерпретироваться как осуждение неумеренного превознесения себя, что противопоставляется ценностям скромности и сдержанности, особенно в англосаксонской культуре, где сдержанность является социальной нормой.

Таким образом, сопоставительный анализ русских и английских фразеологических единиц с компонентом зоонимом позволяет сделать вывод о том, что фразеологизмы

представляют собой не только языковые средства выражения эмоциональных и поведенческих характеристик человека, но и являются отражением уникальных черт национального сознания. Они формируют устойчивые культурные образы, тесно связанные с традициями, фольклором и ценностями конкретного народа.

Сравнение фразеологизмов показало, что даже при близком значении выражения могут опираться на совершенно разные образы, продиктованные культурной значимостью тех или иных зоонимов. При этом различия в образности напрямую связаны с культурными кодами, менталитетом и мировоззрением.

Подобные особенности образного строя фразеологизмов обуславливают выбор конкретного способа перевода: от полного эквивалента до описательной передачи значения. Переводчику необходимо учитывать не только лексико-грамматическую составляющую, но и культурную окраску выражения, чтобы избежать искажения смысла. Таким образом, фразеологизмы выступают в роли «культурных маркеров», хранящих ментальные и поведенческие установки, а их анализ имеет важное значение как для лингвистики, так и для межкультурной коммуникации.

Заключение

В данной курсовой работе рассматривались фразеологизмы как отражение и носители национальной мудрости и культурных особенностей народа. Целью исследования стало выявление того, каким образом фразеологические единицы, особенно с компонентом-зоонимом, фиксируют культурные установки, ментальные образы и исторические ценности нации, а также как эти особенности влияют на перевод таких выражений с английского языка на русский и наоборот.

В первой главе была освещена теоретическая база, включающая понятие фразеологизма, его структурные, семантические и стилистические характеристики. Особое внимание было уделено лингвокультурологическому подходу, в рамках которого фразеологизмы рассматриваются как элементы культурного кода, отражающие уникальные особенности национального мышления. Рассмотренные концепции языковой картины мира, национального менталитета и культурного кода позволили обосновать значимость устойчивых выражений в передаче мировоззрения народа. Также были представлены основные подходы к переводу фразеологических единиц, в частности классификация А.В. Кунина, включающая полные и частичные эквиваленты, калькирование и описательный перевод.

Практическая часть работы была посвящена сопоставительному анализу русских и английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом, отобранных на основе их частотного и стилистического употребления в корпусах. В результате анализа стало очевидно, что даже при схожести значений, образная основа фразеологических единиц в разных культурах может кардинально различаться. Так, одно и то же качество (например, трудолюбие, упрямство, трусость или храбрость) может ассоциироваться с разными животными.

Сопоставление способов перевода показало, что полные эквиваленты возможны только при совпадении образной и культурной базы. Чаще всего приходится использовать частичные эквиваленты или описательные конструкции, чтобы сохранить значение и стилистическую окраску фразеологизма. Особую сложность представляют случаи, когда зооним в одном языке является нейтральным, а в другом имеет ярко выраженную культурную маркировку.

Таким образом, фразеологизмы выступают не только как средство художественной выразительности, но и как своеобразный «контейнер» культурной информации. Они накапливают, сохраняют и передают систему ценностей, образов, моделей поведения, характерных для определённого этноса. Перевод фразеологизмов требует от переводчика не

только языковой, но и культурной компетентности, а успешный перевод возможен только при учёте национальной картины мира, стоящей за тем или иным выражением.

Полученные результаты представляют интерес для теории и практики перевода, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии. Работа может быть полезна как при преподавании теории перевода, так и в рамках исследований по фразеологии, семантике и культурной семиотике, а также при обучении английскому языку. Перспективным направлением дальнейших исследований может стать более детальный анализ фразеологизмов, отражающих гендерные, религиозные или профессиональные культурные пласты, а также изучение их функционирования в переводах художественной литературы.

Список использованных источников

1. Хорева Л. Г. Лингвокультурологические аспекты перевода фразеологизмов: сборник трудов конференции. / Социальные и педагогические вопросы образования: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 12 мая 2020 г.) / редкол.: Ж. В. Мурзина [и др.] – Чебоксары: ИД «Среда», 2020. – С. 165-169. – URL: https://phsreda.com/ru/article/75603/discussion_platform (дата обращения 09.04.2025)
2. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира [Текст] / Е. С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1–3. – С. 47-56
3. Радби́ль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. пособие / Т.Б. Радби́ль. – 3-е изд., стереотипн. – Москва: Флинта, Наука, 2013. – 328 с. – URL: https://sudexpertunn.ru/wp-content/uploads/2020/02/Osnovy_izucheniya_yazykovogo_mentaliteta.pdf (дата обращения 09.04.25)
4. Шерифетдинова З. Р. Культурный код как центральное понятие лингвокультурологии / З. Р. Шерифетдинова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2024. – № 21 (520). – С. 412-414. – URL: <https://moluch.ru/archive/520/114524/> (дата обращения 09.04.2025)
5. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В. Н. Телия. – Москва: Языки рус. культуры, 1999. – С. 13-24
6. Савицкий В.М., Гашимов Э.А. Лингвокультурный код (состав и функционирование): Монография. / В.М. Савицкий, Э.А. Гашимов – Москва: Изд-во Моск. гор. пед. ун-та, 2005. – 170 с.
7. Балли Ш. Краткий очерк стилистики / Ш. Балли. – Москва: Эдиториал УРСС, 1905. – 183 с.
8. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Ленинград: Изд-во ЛенГУ, 1963. – 208 с.
9. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / В.В. Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.
10. Кумачева А.В. Фразеологические сочетания как часть словарного состава / А.В. Кумачева. – Иностранные языки в школе, 1953. – №6. – С. 11-30
11. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва: Флинта, Наука, 2012. – 376 с. – URL: <https://studfile.net/preview/1806099/> (дата обращения 09.04.2025)

12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – Москва: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
13. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология: учеб. пособие для филол. спец. / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Высшая школа, 2006. – 408 с. – URL: https://www.phantastike.com/linguistics/russian_phraseology_zhukov/djvu/view/ (дата обращения 09.04.2025)
14. Архангельский В.Л. Фразеология / В.Л. Архангельский. – Москва: Высшая школа, 1985. – 144 с.
15. Ромашко В.М. Проблема перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык и идентичность их русским аналогам / В.М. Ромашко // Язык и культура: сборник статей XXIX Международной научной конференции / под общ.ред. С.К. Гураль. – Томск, 2019. – С. 137-141. – URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/287387239.pdf> (дата обращения 09.04.2025)
16. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо–русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – №2. – С. 8-19. – URL: https://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (дата обращения 09.04.2025)
17. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во КГУ, 1989. – 126 с. – URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/arsentieva/text.pdf> (дата обращения 09.04.2025)
18. Арсентьева Е.Ф., Гурьянов И.О. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков // Вестник ТГГПУ. 2014. №1 (35). – С. 31-34. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskikh-edinits-knizhnogo-stilya-russkogo-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov> (дата обращения 09.04.2025)
19. Оксинайд К. Э., Национальные различия в культуре: что должен знать руководитель / К. Э. Оксинайд // Корпоративные финансы [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.cfin.ru/management/people/culture/Hofstede.shtml> (дата обращения 16.04.2025)
20. Hofstede G. Culture's Consequences: International differences in work-related values // Second Edition. Sage Publications, 1980. – 328 p.
21. Hall E. Beyond culture. New York: Anchor press, 1976. – 611 p.
22. Вилкова А.С., Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры // Наука, образование и культура. 2019. – №3 (37). – С. 22-24. – URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/vysokokontekstnye-i-nizkokontekstnye-kultury> (дата обращения 16.04.2025)
23. Шварц Ш., Бутенко Т. П., Седова Д. С., Липатова А. С. Уточненная теория базовых индивидуальных ценностей: применение в России // Психология. Журнал Высшей школы экономики, 2012. – Т. 9, № 1. – С. 43-70
 24. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 16.04.2025)
 25. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения 16.04.2025)
 26. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – URL: https://psv4.userapi.com/s/v1/d/klMg8YDtJUkN3j6fvt5UKqcxeAy0xRKX7kpLDDin5Ds2H1kSER55558RfpqugxVJyjbzb-_PhXj8ZpW7290Nfw87Vm1-WjdWaFRsDNu8WbVI_taF364Zw/Telia_V_N_Russkaya_frazeologia_Yazyk_Semiotika_Kultura__1996.pdf (дата обращения 09.04.25)
 27. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. Учебник / Е.И. Зиновьева. – Санкт-Петербург: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с. – URL: <https://www.klex.ru/24km> (дата обращения 09.04.25)
 28. Sinclair J. Corpus, concordance, collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991. – 170 p.
 29. Варламова Е.В., Башкирова К.А., Понятие collocation в зарубежной лингвистике: семантическое наполнение // Вестник ТГГПУ. 2018. - №1 (51). – С. 30-34. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-collocation-v-zarubezhnoy-lingvistike-semanticheskoe-napolnenie> (дата обращения 09.04.2025)
 30. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание: Сборник популярных лингвистических статей / Е.Д. Поливанов. – Москва: Федерация, 1931. – 181 с. – URL: https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1009041/ (дата обращения 09.04.2025)
 31. Словарь-справочник лингвистических терминов / сост. Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Москва: Просвещение, 1976. – 543 с. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/fc/slovar-212.htm#zag-1800> (дата обращения 09.04.2025)
 32. Самситова Р. И. История изучения фразеологизмов в языкознании // Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы. 2019. №4 (52). – С. 86-96. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-izucheniya-frazeologizmov-v-yazykoznanii> (дата обращения 09.04.2025)

Список источников материала

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 16.04.2025)
2. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения 16.04.2025)